

CURRICULUM VITAE

Andrea Bertazzoni

Istruzione:

- Diploma di maturità al Liceo Ginnasio Virgilio di Mantova, indirizzo Linguistico (inglese, tedesco, francese) nell'anno scolastico 2009/2010. (88/100);
- Laurea Triennale in Mediazione Linguistica Interculturale presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università *Alma Mater Studiorum* di Bologna, Polo Didattico di Forlì (110/110), Tesi dal titolo *Казахстан, Дед Яблок, Proposta di Traduzione* (traduzione verso il russo del capitolo “Kazakistan, Il nonno delle mele” del libro *Buonanotte, Signor Lenin* di Tiziano Terzani), 12 luglio 2013;
- Laurea Magistrale in Interpretazione presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università *Alma Mater Studiorum* di Bologna, Polo Didattico di Forlì (110L/110L), Tesi dal titolo *Germanismen in der slowakischen Sprache: Analyse und praktische Glossare für Dolmetscher* (Germanismi nella lingua slovacca: analisi e glossari pratici per interpreti), 16 marzo 2016, lingue curricolari: tedesco, russo, slovacco;
- Esperienza Erasmus a Winterthur presso la Scuola di scienze applicate (ZHAW, Svizzera, Canton Zurigo), della durata di 5 mesi durante il semestre invernale 2011/2012;
- Esperienza Erasmus Mundus a Kazan' presso l'Università Federale (Russia, Tatarstan), della durata di 5 mesi durante il semestre invernale 2012/2013;
- Studia Academica Slovaca, corso intensivo di lingua slovacca a Bratislava della durata di tre settimane presso l'Università Comenius (agosto 2014 e agosto 2015);
- Programma di scambio a Mosca presso L'università statale linguistica (MGLU), Facoltà per interpreti e traduttori, della durata di 5 mesi durante il semestre invernale 2014/2015;
- Programma di scambio a Bratislava presso l'Università Comenius alla Facoltà di Filologia sotto l'egida del Ministero dell'istruzione della Repubblica slovacca durante il semestre estivo 2015/2016.

Le mie esperienze lavorative:

Intervistatore, trascrittore e traduttore per la Zürcher Kantonalfachstelle für Integrationsfragen (Ufficio Integrazione di Zurigo) dall'ottobre 2011 al febbraio 2012:

- Interviste telefoniche a persone di madre lingua italiana, residenti nel canton Zurigo da almeno 6 anni (interviste svolte in lingua tedesca/svizzero tedesco);
- Trascrizione delle suddette interviste attraverso il programma F4;
- Traduzione di eventuali parti delle interviste in lingua italiana verso il tedesco.

Insegnante di italiano presso la Scuola Italiana Italo Calvino di Mosca (settembre-dicembre 2014):

Insegnante di lingua italiana per principianti presso la Scuola Italiana Italo Calvino a Mosca;

Traduttore freelance presso diverse aziende e agenzie di traduzione, come Arista Translation Agency, Translated.net, WTS Worldwide Translation Services, EGO Translating Company, Linguist Translations, Logrus e Lengoo (attualmente):

Traduzioni e correzione di testi, documenti e siti riguardo differenti tematiche da tedesco, russo, inglese, francese verso l'italiano e viceversa;

Interprete presso l'Ospedale Infermi di Rimini per conto di Cooperativa Dialogos (da giugno 2016 ad oggi): Servizio di interpretariato e traduzione scritta con inglese, francese, tedesco e russo con i pazienti di lingua straniera durante visite mediche, operazioni chirurgiche e pratiche ospedaliere.

Interprete freelance di simultanea, consecutiva, chuchotage e trattativa (da luglio 2013 a oggi, vedi giornate allegate): ● Servizi linguistici, di interpretariato e traduzione per numerosi enti pubblici e privati (italiano, russo, tedesco, inglese e slovacco). *Ex multis*: Festivaletteratura, Show-Cooking Garda con Gusto, Global Energy Prize Summit, Seminari di Omeosinergia, Formazione professionale presso aziende ecc.

Insegnante di per la scuola Benedict School di Mantova, (da novembre 2016 a oggi): Corsi di italiano principianti, intermedi e avanzati presso la scuola, aziende o privati.

Insegnante di tedesco presso l'Istituto Tecnico Commerciale Meucci di Carpi (novembre 2016 – giugno 2017): Insegnante di tedesco per una quarta superiore con indirizzo Amministrazione finanziaria.

Docente a contratto presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici CIELS di Milano (Anni accademici 2017/2018 e 2018/2019):

- Titolare del corso di Simultanea dal Russo all'italiano I, Simultanea dal Russo II all'Italiano e di Traduzione dialogica russo<>italiano III anno.

Docente a contratto presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia (Anni accademici 2017/2018 e 2018/2019):

- Corso di laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12); Docente di Lingua e cultura Russo, Tecniche interpretariato Conferenza Russo, Trattativa Russo, Interpretazione dialogica russo, Mediazione linguistica Simultanea Passiva Russo, Mediazione linguistica Consecutiva Passiva Russo.

Docente a contratto presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Unicollege di Mantova (Anno accademico 2018/2019):

- Titolare del corso di Interpretazione consecutiva dal tedesco all'italiano II anno e di Interpretazione consecutiva dall'italiano al tedesco II anno.

Bertazzoni Andrea, Mantova 7/02/2019